

日本儿童文学
大师系列

五叶草文丛
阅读引领成长

鹿舞起源

みやざわけんじ
宫泽贤治（日）著

周龙梅 译



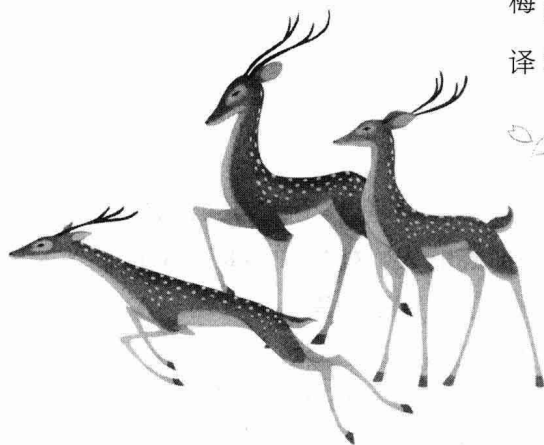
鹿群先是惊得直挺挺地站住了，
而后如风吹落叶一样斜着身子飘然逃去。
它们拨开芒草的银浪，
冲破熠熠的夕阳光波，
远远地、远远地奔逃。
被它们踏过的芒草宛如宁静的湖中水纹，

新星出版社 NEW STAR PRESS

鹿舞起源

みやざわけんじ
「日」宮澤賢治 著

周龙梅 译



图书在版编目 (CIP) 数据

鹿舞起源 / (日) 宫泽贤治著; 周龙梅译. —北京:

新星出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5133-0812-0

I. ①鹿… II. ①宫… ②周… III. ①童话 - 作品集 - 日本 - 现代

IV. ①I313.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第173325号

日本儿童文学大师系列

鹿舞起源

[日]宫泽贤治 著 周龙梅 译

责任编辑: 罗 晨 刘冰远

项目编辑: 郭卓群

特约编辑: 王 凯 疾走考拉

装帧设计: 王 娟

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

发行电话: 010-88356858 88356856

法律顾问: 北京市大成律师事务所

印 刷: 北京京都六环印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/16

印 张: 18

字 数: 200千字

版 次: 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-0812-0

定 价: 25.00元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与出版社联系调换。

1933年9月，日本有一个人与世长辞了。

这是一个孤高的人，如果说他是一位童话作家的话，这个人生前却仅仅是自费出版了一部童话集，而且连一本也没有卖出去。他留下来的，绝大多数是没有发表过的手稿。

然而，这个人在死后却获得了意想不到的巨大声誉。如果说出来，可能会让人瞠目结舌，不要说一套套全集了，仅仅是关于他的人及作品的研究专著，就有几百部之多。

这个人名叫宫泽贤治。

有人说，宫泽贤治的死，意味着巨大的“诞生”。也就是说，其文学被他的肉体的生命之火点燃，得到了诞生。

宫泽贤治一生仅活了三十七个年头，是一个悲剧性的人物。他的人与作品一样，单纯而又复杂，既是一位童话作家，又是一个诗人、教师、农艺改革指导者，还是一位悲天悯人的求道者……确实，很难对这位“代表日本的国民作家”做出一个明确的定义。

在日本，宫泽贤治这个名字早已是家喻户晓了。

2000年，日本《朝日新闻》进行了一项调查，由读者自由投票，选出了“这一千年里你最喜欢的日本文学家”。宫泽贤治名列第四，远远超过了太宰治、谷崎润一郎、川端康成、三岛由纪夫、安部公房、大江健三郎以及村上春树。

那么，宫泽贤治是怎样的一个人呢？

他的童话，又是怎样的童话呢？



宫泽贤治生前只出版过一本童话集《要求太多的餐馆》。

他也曾经投过稿，但都遭到了拒绝。其实，为他出版这本童话集的，是他的一个校友。出版社也不是什么专门出版儿童书的出版社，而是一家仅出版过《病虫害驱除预防便览》《蝇与蚊与蚤》的小出版社。

这本童话集一共收录了九篇童话，他还专门为这部童话集写了一篇序：

我们即使没有足够的冰糖，却能够喝到纯净透明的清风和早晨桃色的美丽阳光。

而且，我在田野和森林中，经常看见破旧不堪的衣服变成最美丽的绫罗和镶嵌着宝石的衣服。

我喜欢这样的洁净食物和衣装。

我讲述的这些故事，都是树林、原野、铁道线、彩虹和月光赋予我的。

当我一个人走在槲树林的蓝色黄昏里，颤抖着立于十一月的山风中，我真的已经不能不怀着这样的感觉。我把这些真的好像发生过的事情原原本本地写了下来。

所以，这些故事里，恐怕既有对你有用的地方，也有没什么用的地方。对此我难以区分。故事中也有莫名其妙之处，对此我也无法解释。

但是，我是多么希望这些小故事中的某些内容能成为你的纯净透明的真正的食粮啊！

他留下来的，绝大多数是没有发表过的手稿。有日本学者形容他的作品都“处于一种长眠的状态之中”。

为什么会出现这样的情况呢？

这是因为他有一个特殊的习惯，就是永远地处于一种改稿的作业之

中,无休无止。不要说那些未完成的作品了,就是那些已经发表过的作品,他也会不厌其烦地对它进行一遍又一遍的加工润色。

比如《渡过雪原》在杂志上刊载之后,他会把它一页一页地撕下来,在空白及行间又用钢笔、毛笔、铅笔对它重新进行了修改,而且修改的幅度还相当大。再比如《银河铁道之夜》,他改改写写,先后写了四稿,其间的跨度竟长达近八年之久,可以毫不夸张地说,它甚至贯穿了贤治的整个写作生涯。直到生命的最后一息,他还在病榻上进行着文稿的构思、加工润色。可惜的是,还未来得及完成,贤治就病逝了,这部被后人称之为“贤治的代表作、最高作”的作品,也就随之而成了“永远的未完之作”。

3

宫泽贤治写过许多童话,如《水仙月四日》《渡过雪原》《鹿舞起源》《要求太多的餐馆》《大提琴手戈修》都是脍炙人口的名篇。

其中最为人们喜爱的,可能要算是《渡过雪原》了。它透明、美丽、悲伤而又温情,从头到尾洋溢着一种音乐性,读来朗朗上口。在这篇童话里,宫泽贤治塑造了一个全新的小狐狸的形象:紺三郎。它一亮相,唱着儿歌从森林里走出来时,我们就被它那种无邪而又可爱的样子吸引住了,它热情、开朗,渴望与人交流而又善解人意。它对人的孩子四郎与康子的信赖,完全是出自于一种本性。贤治把它写成了一只白狐狸,而不是红的、黄的,是不是在暗寓着它的心像雪一样纯洁呢?

与《渡过雪原》一样,《鹿舞起源》也讲述了一个人类与动物交流的故事。但相比《渡过雪原》,它的场面更加辉煌,有一种原始图腾般的美丽。“年轻农夫嘉十,无意中窥见了一场激昂的鹿之舞蹈。”正如作品的开头所提示的那样,这是一篇以民间传说为素材的童话,但宫泽贤治把它写

得太逼真了，每一个细节都是那么地鲜活，让我们仿佛听到了鹿群和嘉十在现场的喘息声。日本有研究者说，宫泽贤治就是用这种逼真的描写，让我们“从日常到非日常，从这个世界到那个世界，从俗到圣”。所谓的“圣”，是神圣之意，是指鹿群在太阳之下跳出了一场自混沌初开以来的最为神圣的舞蹈。那是远古的太阳。那实际上是一群远古的鹿群。这个故事到了后来，一种神圣的庄严感就慢慢地升腾起来了，人退到了后面，视野里只剩下了太阳、大地、生灵……一切都变得邈远了，一切都恢复成了开天辟地时的那种恢弘。这绝对是一个令人荡气回肠的故事。

不过必须指出的是，与安徒生童话不同，宫泽贤治的童话并不是单纯写给孩子看的，相当多作品的主题、内容以及意境都超出了一个孩子的理解范围。

比如，《鹿舞起源》的主题就不是那么容易理解，有人说它“表达了人与自然那种原始的融合与亲和”，还有人说它“表达了以鹿为象征的自然对人的一种拒绝”。

而《水仙月四日》的主题就更加抽象了，它表达了宫泽贤治对死与再生的思考。在这篇童话里，死与再生至少有两层意思，其一，是孩子的死与再生。一个人，特别是一个弱小的孩子，面对雪婆子掀起的狂风暴雪，似乎只有被冻僵、被埋葬的命运。但最后他却被雪童子从雪婆子的魔爪下面救了出来。是爱，让他获得了再生。其二，是雪童子的死与再生。雪童子原本不过是作为残酷自然象征的雪婆子的一个走卒。在雪婆子的眼里，他与一条雪狼、一片没有生命的雪片没有什么两样，不过是一个驱赶雪狼下雪的工具而已。但雪童子却奋起反抗雪婆子，他不但没有杀死孩子，反而救了那个孩子。因此，从某种意义上来说，得到再生的不只是那个孩子，还有雪童子自己的灵魂。

除了童话，宫泽贤治还写过为数不多的几部幻想小说。其中，以《风又三郎》和《银河铁道之夜》最为著名。

特别是《银河铁道之夜》，它在日本已经是一部家喻户晓的作品。《文艺春秋》杂志曾经做过一项名为“二十世纪你最喜欢的十本日本著作”的调查。《银河铁道之夜》与夏目漱石、森鸥外的作品同居第十位，远远领先于川端康成、太宰治、谷崎润一郎、三岛由纪夫等文学大家的作品。

它的故事结构不算复杂，说的就是一个名叫焦班尼的男孩，有一天在山丘上睡着了。在睡梦中，他搭上了一趟开往天国的银河铁道列车，和班上他最喜欢的男孩柯贝内拉一起来到了天国……当他醒来，发现这不过是一个梦。但当他跑下山丘回家时，却听到了一个几乎让他不敢相信的消息：柯贝内拉在河里淹死了。

它的主题又是死亡和幸福。实际上，作为银河之旅的起点的北十字星，就已经隐喻着死亡了。而它的终点，又恰好结束在了南十字星。一北一南两个十字架遥相呼应，死亡的象征是再清楚不过了。至于银河铁道的乘客，其实都是升入天国的死者。比如，焦班尼在银河铁道上发现柯贝内拉的时候，有这样一句潜台词：“坐着一个高个子的孩子，穿着一件水淋淋的黑色上衣。”请注意“水淋淋”这几个字。其实在这里，作者已经告诉我们柯贝内拉溺水的死讯了。当然不止柯贝内拉一个人了，当银河铁道抵达距离天国最近的南十字星车站时，车厢里的乘客下去了一大半。

而幸福呢，从踏上银河之旅那一刻开始，焦班尼就在寻找了。可是，何为真正的幸福呢？直到最后，焦班尼还是没有找到最后的答案，他还在说：“我一定要去寻找大家的真正的幸福！”因此，焦班尼的银河之旅，可以看成是一趟“寻找人类真正幸福”之旅。



当然，《银河铁道之夜》给我们留下最深刻的印象，还是一个美丽而充满了幻想的映象：晴朗的夏夜，高高的天上，有一列火车缓缓地驶过璀璨的银河……

你看，一个朗夜，天空突然被亿万只萤鱿的火光照亮了，亮得如同白昼。于是，你看见在白茫茫的星空的背景下，一列闪烁着天光的幻想的银河铁道列车一闪而过，它像一颗拖曳着长尾的彗星，载着一个孩子，也载着我们飞上了没有归程的天穹。它飞过一片片熠熠燃烧的天火，飞过被钻石、露水和所有美丽东西的灿烂光芒所照亮的银河的河床。你想过吗？银河岸边是一片片银白色的天上芒草，路边还盛开着一簇簇宛如用月长石雕刻出来的紫色龙胆花，而它们的蕊还是黄的……你看不见延伸在它前面的那两条长长的轨道，你不知道它开向何方，你只是任它把你载向茫茫宇宙中的某一个点。天国到了，许多人都下车去了，哦，这时你才恍然大悟，原来等待在我们生命尽头的，竟是这样的一列飞翔在暗夜的银河列车，它会把我们一个个接到天上，让我们变成一颗颗星星，这样，我们就永生了，就能永远地从天上俯瞰大地了。知道了人生会有这样一个瑰丽的结局，我们的心灵仿佛被神那带着圣光的手抚摸过了似的，顿时就释然了，安宁了，超脱了，净化了。尽管搭上这列安魂的银河列车之前，我们还有很长一段日子需要慢慢地度过，还会遭遇许多不幸，但我们已经什么都不怕了。火车继续向前开去，它继续它那追寻什么是真正的幸福的旅程。而那个孩子，还有我们又都被送回到了原地。可是，它送回来的，又何止是我们的肉体，还有在我们的内心深处流淌着的难以言状的孤独与悲伤。

目录

宮澤賢治

みやざわけんじ

鹿舞起源



雁童子	1
银杏果	12
山梨	17
猫儿事务所	23
夜鷹之星	32
山男的四月	39
座敷童子的故事	46
土神与狐狸	49
祭之夜	62
要求太多的餐馆	68
狼山林、筐箩山林与强盗山林	78
渡过雪原	86
虔十公园林	98
水仙月四日	106
鹿舞起源	115
橡子与山猫	125
滑床山的熊	135
大提琴手戈修	146
贝火	161
风又三郎	181
银河铁道之夜	222

雁童子

宮澤賢治
みやざわけんじ

我来到流沙^①南端一个杨柳环绕的泉水边，用泉水搅拌着炒油面儿，吃午饭。

这时，一位朝圣老人也来这里用餐。我们相互默默地点头致意。

由于整整半天都是孤行一人，因此，午饭后我依然迟迟不愿与那眼泉水和朝圣老人告别。

我心不在焉地注视着老人高高隆起、上下滚动的喉结。

我想与老人搭话，可对方过于沉静，使得我感到有些拘谨。

我猛然发现泉水后方有一座小庙。庙极小，小得几乎可作为地理学家或探险家带走的标本。小庙是崭新的，红黄油漆尚很鲜亮，显得有些异样。小庙前面虽然寒酸，但还是竖着一根幡杆。

我见老人用过餐了，便走上前去。

“我想跟您打听一下，那庙里祭祀的是哪方神灵？”

① 流沙：指塔克拉玛干沙漠。



老人似乎也正想对我说些什么。他默默点了点头，咽下嘴里的饭，低声说：

“……是童子的。”

“童子是谁？”

“叫雁童子。”老人收起碗筷，蹲下身捧起泉水，漱了漱口说，“叫雁童子。啊，这就像刚刚发生的故事一样。这一带传说，天童子就是最近从天上下凡的。这样的供堂，近来在流沙以外的地方也建了许多。”

“是天童子下凡呀！是因为犯了罪才从天上流放下来的吗？”

“这个，我也不大清楚，附近的人们都这么传说。也许是吧。”

“到底是怎么回事？您能不能给我说说，如果您不是急着赶路的话。”

“噢，我没有什么急的。我只能跟你讲讲我所知道的故事。”

传说，在沙车有一个叫须利耶的人。以前曾经是名门贵族，破落后，与夫人默默无闻地度日，夫人纺线织布，他本人则一如既往地坚持抄写经文。

一天清晨，须利耶老爷与他持枪的表弟行走在原野上。地面是美丽的青石板，天空一片灰白，大雪即将降临。

须利耶老爷对表弟说：“你不要再杀生自慰了，你还是快快改邪归正吧！”

表弟冷冷地回答：“我改不了。”

“你实在是个残酷无情的家伙！你知道你伤害残杀的是什么吗？无论是什么，生命都是悲哀的。”须利耶老爷反复教诲他的表弟。

“也许是那样。可也许并不是那样。如果真是那样的话，就更有趣儿了。行了，别说那些没用的，都是老黄历了。你瞧，大雁在那边飞吧，我这就射下来给你瞧瞧。”说着，表弟端着枪不知跑到哪里去了。

须利耶老爷站在那里盯着黑压压的雁群。

就在这时，对面升起一颗尖尖的黑子弹，正中第一只大雁的心窝。

大雁摇晃了两三下。转眼间身子起火，发出令人心碎的惨叫，随后一头栽了下来。

又一颗子弹升起，穿透了第二只大雁的心窝。然而没有一只大雁企图逃跑。

与此相反，它们悲鸣着紧紧尾随坠落的大雁。

第三发子弹升起。

第四发子弹升起。

六发子弹击中六只大雁，只剩下队尾最后一只幼雁还没有受伤。六只大雁燃烧着，哀叫着，抖动身子向下沉。队尾的幼雁哭泣着跟在后面。即使如此，大雁整齐的队列仍未紊乱。

看着看着，须利耶老爷惊愕地发现，不知什么时候，眼中的大雁变成了空中飞人的形状。

六个飞人被鲜红的火焰缠绕着，不住哀嚎惨叫，抖动着手脚向下坠落。最后面唯一没有受伤的是一个十分可爱的天童子。

须利耶老爷觉得自己好像在哪里见过这个孩子。第一个人很快落到地面。这是一位白须老翁，老人摔倒在地，身体仍在燃烧，骨骼裸露的双手合在一起，如同在拜见须利耶老爷。他凄惨地哀叫：

“须利耶老爷，须利耶老爷呀！我求求您啦。请您带走我的小孙子吧！”

须利耶老爷上前扶起老人。

“好的，好的，我一定收留他。可你要告诉我，你们究竟怎么了？”

这时，大雁一只接一只落在地面，火焰仍在他们身上燃烧不止。他们中间有大人，也有佩戴着美丽璎珞^①的小女孩。小女孩已成为熊熊的红火团，手却伸向队尾的小孩，孩子跑来跑去哭个不停。大雁老人又说：

“我们是天上的眷族。因为有罪，现在受命变成大雁。我们已经接受了

① 璎珞：印度贵族装饰品。以宝石或贵重金属编制，用来装饰头部、颈部和胸部。



惩罚，即将归天，只是我这小孙子尚不能与我们同归。因为与您老人家有缘分，就请您收养他做您的儿子吧。求求您了。”

须利耶老爷忙说：

“好吧，我全明白了。我一定抚养他，您放心吧。”

话音未落，老人搓了搓手，头刚一垂地便化为灰烬。

须利耶老爷和持枪的表弟呆立在那里，两人如同做了一场噩梦。事后，据须利耶老爷表弟讲述，当时枪膛余热未散，子弹也少了许多，那些人跪倒过的那片草地，也的确杂乱无章。

更何况童子就站在那里。

须利耶老爷终于如梦初醒，对童子说：

“从今天起，你就是我的孩子了。别哭，孩子。你以前的妈妈和哥哥们升到美好的国度去了。来，跟我走吧。”

须利耶老爷带着雁童子回到自己家里。走过那条铺满青石板的小路时，寂静中，孩子轻声抽泣着跟在须利耶老爷身后。

须利耶老爷和夫人商量，想给孩子取个名儿，可考虑了三四天也没想出个合适的来。没几天，这件事就传遍了整个沙车，人们都管这孩子叫“雁童子”，无奈，须利耶老爷便也这么称呼了。

说到这儿，老人长出了一口气。望着脚下一小片苔藓，我眼前清楚地浮现出那些从天而降、凄楚燃烧的身影。老人望了望我，接着讲述：

沙车的春天快要过去了，原野上白花花柳絮满天飞舞。远方冰山反射出难以形容的刺眼光芒，并在日光中流荡。果树婆娑起舞，百灵鸟在空中掀起清澈透明的声波。雁童子这年已经六岁了。春天里的一个傍晚，须利耶老爷带着这个从雁界而来的孩子走在大街上。玫瑰色的云彩下，黑蝙蝠从眼前飞闪而过。



孩子们在长棍上系一根绳子，互相追逐着跑来跑去。

“雁童子，雁童子！”

孩子们丢下棍子，手拉手围成一个大圈，将须利耶父子俩围住。

须利耶老爷笑着迎接孩子们。

孩子们齐声高喊，像往常一样嬉闹。

雁童子，小大雁，雁童子。

天上飘落须利耶家。

其中一个孩子开玩笑说：

大雁孤儿，大雁孤儿。

春天到了，你还赖在这里吗？

大家哄地笑了，忽然一块小石子飞来，打在雁童子脸上。须利耶老爷赶紧护住童子，对大家说：

“你们想干什么？难道这孩子做了什么坏事？开玩笑可以，为什么要扔石头？”

于是，孩子们纷纷嚷着跑过来向童子道歉，安慰童子。其中一个孩子还从围嘴兜儿里掏出一把无花果干^①递给童子。

童子自始至终面含微笑。须利耶老爷也和蔼地原谅了大家，然后带着童子离开了那里。

沐浴着浅玛瑙色宁静的夕霭，须利耶老爷对童子说：

“孩子你刚才真坚强！”

① 无花果：桑科落叶小乔木，树高三至十米，原产于亚洲。



童子搂住父亲说：

“爸爸，我以前的爷爷身上有七颗子弹呢！”

朝圣老人望了望我。

我也一动不动地仰望老人那湿润的眼眶。老人接着讲下去。

又一个晚上，童子久久难眠，在床上翻来覆去，显得十分痛苦。

“妈，我睡不着。”须利耶夫人听童子这么一说，便走过去轻轻抚摸他的头。

童子的大脑早已疲倦不堪，如同罩了一层白网，悠来荡去，网中浮现出一轮红月，下面长着一片薇菜^①样的嫩芽，还有一个奇怪的四角形的软东西，那软东西越来越大，最后变成一个可怕的大盒子。夫人担心地对老爷说，童子的额头非常烫。

须利耶老爷对着刚动笔抄写的经文，合掌拜毕，便起身叫醒童子，给他系好红皮带，领他来到街上。车站周围家家户户都已关门，星光下一排排房屋昏暗林立。这时，童子蓦地听见流水声。他想了想问父亲：

“爸爸，水晚上也流动吗？”

须利耶老爷抬头望望大漠远空那些闪亮的大星星说：

“河水夜晚也奔流不息。河水无论是白天还是夜晚，只要不是平地，永远川流不息。”

童子大脑立时平静下来，他想立刻回到母亲身边。

“爸爸，咱们回家吧。”童子扯着须利耶老爷的衣襟央求。两人一进家门，母亲就迎上前来，还没等母亲拴好门，童子已经爬上自己的床，衣服也没换就呼呼睡着了。

① 薇菜：紫萁科。生长于山野。

还有这样一段传说：

一天，须利耶老爷和童子一起坐在桌旁吃饭。饭菜中摆着两条用蜜糖煮的鲫鱼。须利耶夫人将一条鱼摆在须利耶老爷面前，另一条分给了童子。

“妈，我不想吃！”童子说。

“很好吃的。来，把筷子给我。”

须利耶夫人拿过童子的筷子，把鱼夹成小块儿，劝童子说：

“好了，这回吃吧。好香哟！”

母亲夹鱼时，童子紧紧注视着母亲的侧脸，突然感到万分惆怅，一阵悲哀骤然袭来。他像子弹出膛似的“霍”地起身飞跑出家门，然后面对青天白云放声痛哭。

“这孩子是怎么了？”须利耶夫人惊慌失措。“出了什么事？出去看看吧。”须利耶老爷也不安起来。据说当须利耶老爷和夫人出门察看时，童子

